



An Coimisiún um Chaidreamh san Áit Oibre
Workplace Relations Commission

لجنة العلاقات في مكان العمل - إرشادات حول قسم اليمين والإقرار - يوليو 2021

1. الخلفية:

1.1 في قضية *Zalewski v. Ad Judicial Officer & Ors*¹، قررت المحكمة العليا بالإجماع أن عدم وجود حكم يقضي بإعطاء مسؤول قضائي اليمين أو الإقرار وعدم وجود إمكانية للعقاب على الإدلاء بشهادة كاذبة، كلاهما يتعارض مع دستور أيرلندا. تم تقديم قانون العلاقات في مكان العمل (أحكام متنوعة) 2021² لاحقًا لمعالجة أوجه القصور هذه. جنبًا إلى جنب مع قانون مدفوعات الفائض لعام 1967 وقانون علاقات مكان العمل لعام 2015، يحدد قانون علاقات مكان العمل (أحكام متنوعة) لعام 2021 مختلف الأمور المتعلقة بسير الأحكام أمام لجنة علاقات مكان العمل. تهدف هذه الإرشادات إلى استكمال التشريعات المذكورة أعلاه ولا تحل محلها. في حالة التعارض، يكون للتشريع الأسبقية على هذه الإرشادات.

1.2 تنطبق هذه المبادئ التوجيهية فقط على الأحكام القضائية التي تنطوي على إقامة العدل وليس على المنازعات المحالة إلى الـ WRC بموجب قانون العلاقات الصناعية لعام 1969.

2. التعاريف:

2.1 في هذه الإرشادات، يكون للمصطلحات التالية المعاني التالية:

يُقصد بمصطلح "التحكيم" الشكوى التي تمت إحالتها للاستماع إليها أمام WRC وفقًا للقسم 41 من قانون علاقات العمل لعام 2015 أو التشريعات ذات الصلة.

"مسؤول القضاء" يعني الشخص المعين بموجب القسم 40 من قانون علاقات مكان العمل لعام 2015.

يُقصد بمصطلح "شاهد" الشخص الذي يدلي بشهادة، بما في ذلك اليمين أو الإقرار، أمام لجنة العلاقات في مكان العمل.

يُقصد بمصطلح "WRC" لجنة علاقات العمل.

3. معلومات للشهود:

3.1 تهدف المعلومات التالية إلى مساعدة الشهود على معرفة ما يمكن توقعه واتخاذ أي ترتيبات ضرورية قبل جلسة الاستماع:

(أ) ينبغي أن يصل الشهود أو يسجلوا الدخول في الوقت المناسب لجلسة الاستماع المقررة؛

(ب) عند وصولهم لجلسة استماع جسدية، عليهم أن يحضروا إلى مكتب الاستقبال، وألا يتحدثوا إلى شهود آخرين حول القضية قبل الجلسة أو خلالها؛

(ج) بالنسبة لجلسة استماع عن بعد، ينبغي أن يقدموا أنفسهم إلى مسؤول القضاء، وألا يتحدثوا إلى شهود آخرين حول القضية قبل الجلسة أو خلالها؛

¹ IESC 24 [2021]

² تعديل قانون العلاقات في مكان العمل لعام 2015 من بين أمور أخرى؛ قانون مدفوعات الفائض لعام 1967؛ قانون الفصل التعسفي لعام 1977؛ قانون حماية الموظفين (إعسار أرباب العمل) لعام 1984؛ قانون المساواة في العمل لعام 1998؛ وقانون المساواة في الوضع لعام 2000.

- (د) ينبغي عليهم إبلاغ الـ WRC مسبقاً إذا احتاجوا إلى مترجم ؛
- (هـ) قد يُطلب منهم أداء القسم أو الإدلاء بإقرار ويجب عليهم إبلاغ الـ WRC إذا كانوا يرغبون في استخدام كتابهم المقدس أو كتاب مقدس ليس التوراة أو الأنجيل أو القرآن ؛
- (و) عندما تُعقد جلسة الاستماع عن بُعد ، يجب أن يكون لدى الشاهد كتابه المقدس جاهزاً في المكان الذي يتصل منه ، أو بدلاً من ذلك ، يمكنه الرجوع إلى كتاب إلكتروني مناسب ؛
- (ز) ينبغي عليهم إبلاغ الـ WRC بأي متطلبات أو احتياجات خاصة أخرى قد تكون لهم صلة بالحضور كشاهد ؛ و
- (ح) يتم إخطار الـ WRC بأية متطلبات تتعلق بالترجمة الفورية أو القسم أو المتطلبات الخاصة قبل 10 أيام عمل من تاريخ الحكم.

4. قبل الشروع في استجواب الشاهد:

- 4.1 قبل الشروع في استجواب الشاهد ، يجوز لمسؤول القضاء:
- (أ) أن يعرّف عن نفسه ويشرح للشاهد كيف سيجري استجوابه ؛
- (ب) أن يشرح للشاهد أنه يجب عليه حلف اليمين أو الإدلاء بإقرار أمام الأطراف قبل تقديم الدليل (انظر التفاصيل الإضافية أدناه)؛
- (ج) التأكد من أن الشاهد يفهم أنه إذا كان لديه أي مشاكل في التحدث باللغة الإنجليزية أو التواصل من خلال المترجم المقدم ، فيجب عليه إبلاغ مسؤول القضاء ؛
- (د) إبلاغ الشاهد بأنه قد يأخذ وقتاً في الإجابة على الأسئلة ، وأنه يجب عليه إبلاغ مسؤول القضاء إذا لم يفهم أي سؤال ؛
- (هـ) أن يشرح للشاهد أنه يمكن أخذ فترات راحة ، وإذا كانت تتطلب استراحة ، لأي سبب من الأسباب ، فإنهم يخبرون مسؤول القضاء؛ و
- (و) تذكير الشهود الذين هم في خضم استجوابهم وحدث انقطاع في الإجراءات ، بأنه لا يُسمح لهم بمناقشة شهادتهم مع ممثلهم أو أي شخص آخر قبل استئناف الجلسة.

5. مترجمين فوريين:

- 5.1 إذا لزم الأمر ، يجب تزويد الشاهد بمترجم فوري قادر على ضمان التواصل المناسب بين الشاهد ومسؤول القضاء وأي مشارك آخر في التحكيم.
- 5.2 إذا نشأت مخاوف فيما يتعلق بتأثير وملاءمة المترجم الشفهي ، فسيقوم مسؤول القضاء بإيقاف التحكيم مؤقتاً لتوضيح الأمر، وإذا لزم الأمر ، يؤجل التحكيم إلى تاريخ لاحق.
- 5.3 عندما يسمع مسؤول القضاء دليلاً عند القسم أو عن طريق الإقرار عبر مترجم ، يجب توجيه المترجم لإدلاء يمين قسم المترجم أو تقديم إقرار من المترجم. تم تحديد الأشكال المناسبة من اليمين والإقرار في ملحق هذه الإرشادات. راجع القسم التالي لمزيد من المعلومات حول القسم والإقرار.

6. قسم اليمين / الإقرار:

- 6.1 يجوز لمسؤول القضاء أخذ الأدلة عن اليمين أو الإقرار.³
- 6.2 الأطفال الذين تقل أعمارهم عن 14 عامًا والأشخاص الذين يعانون من "إعاقة عقلية" وتزيد أعمارهم عن 14 عامًا غير مطالبين بأداء اليمين أو الإقرار.⁴
- 6.3 يكون قسم اليمين أو الإقرار صالحاً طالما أن الشاهد يقدر جدية المناسبة والالتزام الأخلاقي الإضافي لقول الحقيقة ، والذي ينشأ في الموقف.

- 6.4 يجب على مسؤول القضاء أن يشرح للشاهد أن قسم اليمين له أهمية دينية وأن الإقرار ليس كذلك ، وأنه سيتم النظر في أدلة الشاهد بنفس الطريقة سواء تم تقديم الدليل تحت القسم أو بالإقرار.
- 6.5 يمكن إعطاء إقرار عندما يعترض الشاهد على أداء اليمين ، إما على أساس عدم وجود معتقد ديني أو لأنه يتعارض مع معتقده الديني.⁵
- 6.6 يجب على مسؤول القضاء أن يشرح للشاهد أنه من خلال حلف اليمين أو الإدلاء بإقرار، يعد الشاهد بقول الحقيقة ، وأن الإدلاء بشهادة كاذبة بعد القيام بذلك تعد جريمة جنائية يعاقب عليها بالسجن و / أو الغرامة.
- 6.7 يجب أن يشرح مسؤول القضاء للشاهد أنه إذا أخذوا استراحة أو إذا تم تأجيل الحكم أثناء تقديمهم للأدلة ، فإنهم يظلون تحت اليمين أو الإقرار عند الاقتضاء. ومع ذلك ، إذا انقضت فترة طويلة من الوقت ، فيمكن إعادة اليمين أو الإقرار مرة أخرى.
- 6.8 لغرض أداء الشاهد اليمين أو الإدلاء بإقرار ، يجب على مسؤول القضاء أن يزود الشاهد بالصياغة إما بقراءة العبارات التي يجب أن يقولها أو يقدم بطاقة مع القسم أو الإقرار المناسب ، والتي يجب على الشاهد قراءتها . تم تحديد الأشكال المناسبة من اليمين والإقرار في ملحق هذه الإرشادات.
- 6.9 يجب على الشاهد إحضار كتابه المقدس إلى القضاء. قد يتم توفير نسخ من التوراة والأنجيل والقرآن عند القضاء. يجب حفظ بعض الكتب المقدسة ، مثل القرآن ، في كيس / صندوق في جميع الأوقات ، وتبقى مغطاة إلا عندما يتعامل معها الشاهد.
- 6.10 عندما يتم التحكيم عن بعد ، يجب أن يكون لدى الشاهد كتابه المقدس جاهزًا في المكان الذي يتصل منه ، أو بدلاً من ذلك ، يمكنه الرجوع إلى كتاب إلكتروني مناسب.⁶

7. استجواب الشاهد:

- 7.1 يجوز للشهود الإدلاء بشهادتهم ويمكن استجوابهم.
- 7.2 يجوز لمسؤول القضاء أن يحد من استجواب الشاهد ما يعتبره متكررًا أو غير ذي صلة ، وقد يحد من الاستجواب المتبادل الذي يعتبره قمعيًا.
- 7.3 قد يوجه مسؤول القضاء أسئلة إلى شاهد لغرض توضيح أي جزء غير كامل أو غير واضح من شهادته.

³ قانون العلاقات في مكان العمل (أحكام متنوعة) لعام 2021 المعدل لقانون العلاقات في مكان العمل لعام 2015 ، القسم 41.12 A ؛ قانون الفصل التعسفي لعام 1977 ، القسم 8 (14) ؛ قانون حماية الموظفين (إعسار أرياب العمل) لعام 1984 ، المادة 9 (4 أ) ؛ قانون المساواة في العمل لعام 1998 ، المادة 79 (8) ؛ قانون المساواة في الوضع لعام 2000 ، القسم 25 (2 ب) ؛ قانون المعاشات لعام 1990 ؛ وقانون مدفوعات الفائض لعام 1967 ، القسم 39 (17).

⁴ قانون الأطفال لعام 1997 ، المادتان 28 (1) والمادة 28 (3) - ينطبق هذا على الإجراءات المدنية التي تنطوي بشكل عام على إقامة العدل. لأغراض قانون الأطفال لعام 1997 ، تم توضيح "الإعاقة العقلية" في القسم 20 على أنها "إعاقة عقلية لدرجة أنه لا يمكن بشكل معقول أن يعيش الشخص بشكل مستقل". يجب أيضًا مراعاة قانون المساواة في الوضع لعام 2000 واتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة والتطورات في تشريعات القدرات العقلية حيث تم البدء في الأجزاء المتبقية من قانون المساعدة في اتخاذ القرار (القدرات) لعام 2015.

⁵ قانون القسم لعام 1888. ، القسم 1.

⁶ المادة 31 (1) القانون المدني والقانون الجنائي (أحكام متنوعة) لعام 2020.

الملحق - أشكال قسم اليمين والإقرار

الشاهد - أداء القسم:

القسم المسيحي - أداء اليمين على الأنجيل:

الشاهد: أنا (اسم الشاهد) أقسم بالله العظيم أن شهادتي أمام لجنة العلاقات في مكان العمل في هذه القضية ستكون الحقيقة ، الحقيقة كاملة ولا شيء غير الحقيقة.

القسم اليهودي - أداء اليمين على التوراة:

الشاهد: أنا (اسم الشاهد) أقسم بالله العظيم أن شهادتي أمام لجنة العلاقات في مكان العمل في هذه القضية ستكون الحقيقة ، الحقيقة كاملة ولا شيء غير الحقيقة.

القسم الإسلامي - أداء اليمين على القرآن (وهو مغطى بقطعة قماش):

الشاهد: أنا (اسم الشاهد) أقسم بالله أن شهادتي أمام لجنة علاقات العمل في هذه القضية ستكون الحقيقة ، الحقيقة الكاملة ، ولا شيء غير الحقيقة.

قسم آخر - أداء اليمين على الكتاب المقدس:

الشاهد: أنا (اسم الشاهد) أقسم ب (اسم الإله) أن شهادتي أمام لجنة علاقات العمل في هذه القضية ستكون الحقيقة ، الحقيقة الكاملة ، ولا شيء غير الحقيقة.

الشاهد - الإدلاء بإقرار:

شاهد: أنا (اسم الشاهد) أصرح وأؤكد بصدق أن الأدلة التي سأقدمها إلى لجنة العلاقات في مكان العمل ستكون الحقيقة ، والحقيقة الكاملة ، ولا شيء غير الحقيقة.

المترجم - أداء القسم:

أنا (الاسم) أقسم بالله القدير (أو أذكر إليها آخر إذا كان ذلك ممكنًا) أنني سأترجم بشكل جيد وصحيح للجنة علاقات العمل جميع الأمور والأشياء كما هو مطلوب مني بأفضل ما لدي من مهارة وفهم.

المترجم - الإدلاء بإقرار:

أنا (الاسم) أصرح رسميًا أنني سأترجم بشكل جيد وصحيح للجنة علاقات العمل جميع الأمور والأشياء كما هو مطلوب مني بأفضل ما لدي من مهارات وفهم.

An Athrá:

Moinnaím do Dhia Uilechumhachtach gurb í an fhírinne, an fhírinne ghlan gan tada ach an fhírinne a bheidh i mo chuid fianaise⁷

⁷ الترجمة: أقسم بالله العظيم ان الأدلة التي سأقدمها إلى المحكمة في هذه القضية ستكون الحقيقة، كل الحقيقة ولا شيء غير الحقيقة.